Porównanie tłumaczeń Jana 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― chodziłby w ― nocy, potyka się, gdyż ― światło nie jest w nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś chodziłby w nocy potyka się ponieważ światło nie jest w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak ktoś chodzi w nocy, potyka się, ponieważ nie ma w sobie światła. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ktoś będzie chodził w nocy, potyka się, bo światło nie jest w nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś chodziłby w nocy potyka się ponieważ światło nie jest w nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli ktoś chodzi w nocy, potknie się, ponieważ nie ma w sobie światła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś chodzi w nocy, potknie się, bo nie ma w nim światłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kto chodzi w nocy, obrazi się; bo w nim światła nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jeśli chodzi w nocy, obrazi się, bo w nim światła nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak ktoś chodzi w nocy, potknie się, ponieważ brak mu światła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zaś kto chodzi w nocy, potknie się, bo nie ma w sobie światła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś ktoś chodzi w nocy, potyka się, bo brak mu światła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto natomiast chodzi nocą, potyka się, ponieważ nie ma w nim światła”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeżeli ktoś będzie chodził nocą, potknie się, bo światła mu brak”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto zaś wędruje w nocy, potyka się, bo nic mu nie przyświeca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zaś chodzi w nocy, potyka się, bo nie ma światła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто ходить уночі, то спотикнеться, бо нема світла в ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | jeżeli ewentualnie zaś ktoś ewentualnie depcze wkoło w nocy, wcina do istoty, że to światło nie jest w nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli ktoś będzie chodził w nocy dozna urazy, bo nie ma w nim światła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak człowiek chodzi nocą, potknie się, bo nie ma w sobie światła". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ktoś chodzi w nocy, potyka się o coś, bo nie ma w nim światła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto zaś chodzi nocą, potyka się, bo panuje ciemność. |